

# Guión del Video

## Huicholes y Plaguicidas

# Zapoteco Istmo

## Traducido a

### Diidxazá

Ca binni huichol ruzeeteca' naquiiñe' icagui ne cadí iyui' gui'ri' xti' guendanabani ti zacá qui zasaacadi' gastí guidxilayú stinudi'.

Ma stalepe' iza ma gudi'di' ne ca binni huicholdi' huayapaca' ra ñaa ne layú xtica', xisila? yanna ma naganani para laacabe, naquiiñecabe chécabe xti guidxi ro' la' Nayarit, neca chupa chonasi gubidxa.

Guidxi ro' la' Nayarit nuuni Mexicudi'. Ca huicholdi' ne staleru' binni ni nabeza ma xadxípe' ca guidxiri', ladeca' nuu Cora, Tepehuanu ne Mexicaneru, rigunicabe dxiiña' ra ñaa, rudxiicabe stale yaga huiini' ni racané gueza, ne rigapacabe guindani staleni. Xisila? riquiiñecabe stale nisa ne dé huiini' ni ruuti ca mani chuga, laaca runi huarácani bini.

Ra nabeza ca binni huiholdi' ne runicabe dxiiña' la? ra tidisi stale dxi gunicabe dxiiña' ne dé ri', zanda gutopacabe stale guendahuará nagana.

**Narración del VIDEOCLIP:** Ofelia Medina

**Postproducción VIDEOCLIP:** ILCE, INI

**Guión Original:** Samuel Salinas, Patricia Díaz y Guillermo Monteforte.

**Producción y Realización:** Adriana García Ramírez

**Bitiidini diidxazá:** Francisco de la Cruz Jiménez

**Ca ni guni' diidxazá:** Maura Ortega Gómez, Irma Pineda Santiago, Macario Matus ne Francisco de la Cruz Jiménez.

La traducción y reproducción al idioma Zapoteco Istmo se terminó en junio 2000 con el apoyo de: Instituto Nacional Indigenista, INI Fideicomiso para la Salud de los Niños Indígenas de México ac Fundación Alejandro Díaz Guerra ac Asociación Mexicana de Arte y Cultura Popular ac

Una producción de Patricia Díaz Romo

Versión en castellano - 1994

Versión en Inglés - 1995

Versión en Wixárika (huichol) - 1996

Versión en otras 11 lenguas mexicanas - 2000

### VIDEO CLIP

El derecho a la información es fundamental.

Si nos engañan, si nos esconden la información, se nos puede ir la vida. No se vale que las grandes empresas, para hacer sus fortunas, nos escondan el peligro de los plaguicidas a los que todos estamos expuestos: los niños, los jóvenes y los mayores, las mujeres y los hombres, el que cosecha y el que consume, en el campo y en el hogar.

El video "Huicholes y Plaguicidas" se ha traducido a 12 lenguas mexicanas, porque todos debemos estar informados sobre los riesgos de los plaguicidas y para que todos podamos entender las palabras de esta jornalera huichola.

#### Mamá de Florentino, que habla en wixárika:

"Los de las comunidades de Santa Catarina, los de San Sebastián, venimos buscando trabajo... Y nos hemos estado llevando cosas venenosas en el cuerpo, Aquí andamos nosotros enfermos."

Ahora, ya puedes ver y escuchar el video "Huicholes y Plaguicidas" en:

<b>Wixárika</b> (Huichol)	<b>Nauatl</b> (Náhuatl)	<b>Xna' Ánj Nu'</b> (Triki de Copala)
<b>Nayari</b> (Cora)	<b>Xtilla bene Xhon</b> (Zapoteco Sierra)	<b>Maaya Ta'an</b> (Maya Penisular)
<b>O'dam ñi'ok</b> (Tepehuano)	<b>Diidxazá</b> (Zapoteco Istmo)	<b>Bats'il c'op</b> (Tseltal)
<b>P'urhepecha</b> (Purhépecha)	<b>Tuhum saahan ndavi ñuum skuíia'a</b> (Mixteco Juxtlahuaca)	<b>Batz'i K'op</b> (Tzotzil)

Corre la voz, platica con tus compañeras y compañeros, que ahora en su lengua pueden saber más de los plaguicidas, de los productos químicos del campo.

**¡ Y recuerda, que en ello se nos puede ir la vida!**



### **COSMOVISIÓN**

Narrador

El pueblo huichol considera que es responsable de mantener encendidas las velas de la vida, y conservar en equilibrio las fuerzas de la naturaleza.

### **ECLIPSE**

Narrador

Para los Huicholes, “Tavérika”, Nuestro Padre el Sol, nació en “Virikuta”, en el oriente. Haramara “Nuestra Madre del Mar” en el poniente, es el lugar donde se origina la vida.

### **MAPA**

Narrador

El espacio comprendido entre el desierto, en el oriente y el mar en el poniente es un ámbito sagrado. El cargo del pueblo Huichol es entenderlo y trabajarlo, bendecirlo y conservarlo.

### **SIERRA HUICHOLA**

Narrador

Aproximadamente 15 mil Huicholes viven en la Sierra Madre Occidental de México. Miles de años de tradición les han permitido vivir de una agricultura autosuficiente basada en el respeto a la naturaleza.

Narrador

Sin embargo, la constante invasión de su territorio, así como la tala indiscriminada de los bosques, están acabando con el equilibrio de su medio ambiente; situación que los obliga a emigrar para buscar empleo como jornaleros temporales.

### **CAMPOS DE TABACO**

Narrador

En el estado de Nayarit, los huicholes, al igual que otros grupos indígenas como los coras, tepehuanos y mexicanos, viven y trabajan en los campos de tabaco donde se exponen a plaguicidas extremadamente tóxicos.

Cabinni huichol riula’dxica’ icágui’ri’xti’ guendanabani ti chu’ guenda nazaaca’ guidxilayú.

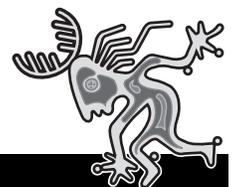
Para ca huichol ca la? “tavérica”, zacá guleeca lá bixhoxenu gubidxa, gule neza riaazi gubidxa; ne “Hamara”, jñaanu nisado’ gulé neza rindani gubidxa, racaca rindani guendanabani.

Layú riaana galaa nisado’ ne layú ra gaxti guendanabani, nabé nadxo’ni. Ngue runi ca binni huichol rapacabeni, runicabe dxiiña’ luni, ruguucabeni ndaaya’ ne rapacabeni.

Bia’ 15 mil huichol nga nabani neza lu dani riaana’ guia’ guidxi México. Xtale iza nga ma napaca’ cayunica’ xhiiña’ ra ñaa, ne cayapa dxiiñica’ guira’ mani’ ne yaga huiini’ nuu xquidxica’.

Xisi la? nabé huayapaca’ xtale bieque runi layú xtica’ ne nabé huanitica’ xtale yaga ro’ ne gui’xhi’ xtica’, cayuninaca xquendanazaaca layú ra nabica’; ngue runi ma huaxie’ dxiiña’ xtica’be ne ruyubica’ dxiiña’ xti.

Ca huichol la? nabezaca’ Nayarit, raquéca nabeza binni cora, tepehuano ne mexicano, runica’be dxiiña’ ra ñaa, rudxiibaca’ yaga gueza. Xisi la? nabé nagana dxiiña’ ri’, ti napaca’be xi guguuchaca’be ne gurubacabe dé ne nisa.



**INTRODUCCIÓN A PLAGUICIDAS**

Narrador

La agroindustria se basa en la máxima explotación de la tierra para lograr mayores ganancias económicas. Este sistema agrícola utiliza grandes cantidades de plaguicidas que están diseñados para matar todo tipo de plagas. Algunos son tan tóxicos, que inclusive en pequeñas cantidades pueden deteriorar gravemente el equilibrio ecológico del medio ambiente y causar serios problemas a la salud de las personas que aplican la sustancia y al consumidor de los productos agrícolas.

**CONTACTO CON PLAGUICIDAS**

Narrador

Entre los ingredientes de los plaguicidas que este hombre mezcla se encuentran los metamidofos. Si su organismo absorbe tan solo menos de un gramo de esta sustancia, le causará la muerte. El veneno puede penetrar por la nariz, los ojos, la boca y principalmente a través de la piel. Los trabajadores que aplican estos plaguicidas deberían traer guantes, ropa protectora, mascarilla, y aún así sus vidas estarían en peligro.

**Benjamín Hernández**

Así cuando andan fumigando, así de polvo, polvo sale nos cae aquí en la cara y duele mucho. Tengo una familia que se enfermó, una niña; ya tiene 6 años. No sabía de qué motivo se estaba enfermando. Ya se estaba llevando. En ese caso pues, gasté mucho dinero para salvarlas.

**NO SE CUIDAN****Dr. Vedyalud Chávez Ruíz**

Las gentes no se protegen en lo más mínimo porque además, no reciben la orientación, ni siquiera mínima o indispensable para la utilización de esas sustancias. De tal suerte que a mi verdaderamente me alarmaba ver como los trabajadores del campo, se atascaban, andaban con su bomba de insecticida, aplicándolo en el campo sin ningún cuidado, la absorbían por mucosas por todas partes del cuerpo. Tomaban agua en los recipientes que tenían alrededor, que también estaban afectados con el aerosol de las sustancias; inclusive sus alimentos, con las manos llenas de insecticida los ingerían.

Ra gunica' xhiña' ra ñaa, ruyubica' ni ganda gacané gusidale layú xtica'be. Ngue runi riza'ca' xtale dé', ni guuti ne gusirá guirá mani' chuga ridale ra ñaa xtica'be, Neca nuucani nabé runduxeni layú xtica'be ne runi huaráni binni.

Nguiudi' cuguucha' dé gacané guindani yagari'. Ladeni nuu dé la' metamidofos. Pa guidxáni ladibe, qui zandaa gatibe. Gu'xhu xtini zanda chu'ni xiibe, lúbe, ruaabe, ne ladibe. Binni runi dxiiña ne dé ri la? naquiñe' gacu' lari ni gapa' na' ne lú; neca zacá zacahuará.

Ra cadxá déri' lu ca yaga ca la?; riabani lúdu ne nabe riuubani. Guca huará ti xiiñe' dxaapa', napa xhoopa' iza. Qui gana' xi cazaacabe, nabé guca huarábe dxiqué. Ma rului' chi gatibe. Binite' bidxichi luguiabe.

Binnidi' qui rapa laaca'. Guiruti' rabi laaca' xi gunica' ti qui guizaaca'ca' gaxti', ra gunica' dxiiña' ne déri'. Nabé ridxagayaa ra guuya' ca binnidi' ma guzeni ladica', rundaatecani zaquesi lu ca yaga huiini'ca. Cadi naganadi' guidxani ladica'be. Qui riguibica' xiga re'neca nisa xtica' ra goca' xquendaroca' ne qui riguibica' naca' ra guiluxe xhiñaca'.



**TRABAJO NIÑOS****Dr. Javier Arechiga**

Lo mejor sería, por primer paso, es indicar, educar, pues educar a la familia: Aquí hay una característica, que muchas de las veces el que anda fumigando no es una persona adulta o capacitada para manejar este insecticida, sino que son niños, o son jóvenes, y hemos tenido hasta incluso familias enteras aquí intoxicadas, y que de un de repente, pos no saben qué les causó el problema, pero andan fumigando en el campo y nomás caen.

**Narrador**

El salario de los jornaleros temporales depende de la cantidad de trabajo realizado. Por esta razón, familias enteras viven y trabajan en las mismas plantaciones, incluyendo a los niños, quienes son más susceptibles a sufrir intoxicaciones que los adultos.

**Narrador**

Oficialmente, el sector salud aceptó que, durante el año de 1993, fueron registradas 1500 muertes en México debidas a intoxicaciones por plaguicidas, es decir, un promedio de cuatro personas murieron cada día por haber tenido contacto con estos venenos. Otras fuentes estiman que el número de intoxicaciones no registradas es mucho más alto.

**Ejidataria Rosa Alvarado**

Pues yo este, yo sentí muy mal cuando mi cuñada llegó, llegó y me dijo

- “¿es tu hijo uno del short amarillo?”

- “Sí, pues puede ser que sí”, le dije, ¿quién sabe?; y dice: “Pues está muy malo”.

Andaba trabajando, andaban tirando el líquido; de momento me avisan que se había puesto muy grave porque había padecido un ataque cardíaco. Mi muchacho es Enrique Guzmán.

Pues qué más les puedo decir?

**Madre de Florentino López**

Indígena huichol intoxicado

Los de las comunidades de Santa Catarina, los de San Sebastián, venimos buscando trabajo. Y nos hemos estado llevando cosas venenosas en el cuerpo, aquí andamos nosotros enfermos.

Naquiiñe' guiene ne guiziidi' binni yoo. Ti runinéca dxiiña' ne déri', xtaleca' xcuidi laaca' pa caa qui ganaca' gunica' dxiiña ne laani. Huayuuya' guidubi naca ti guendaxheela' ne xiiñica' ra gaca huaraca' nagueenda; guiruti' gana xiñee guca huaraca'. Xisi la? bixhiicaa' déri lade ca yaga huiinni' ne birucheca' ma huaráca'.

Bidxichi riaxa binnidi' ricaacabeni bia' dxiiña ni gunica'. Ngue runi xtale gunaa ne xcuidi runica' dxiiña ti guiaxaca' xtale. Xisi la? ca xcuidi nagueenda raca huaraca', cadí casi binni huaniisi.

Xtale nuu tu rusianda binni huará bizeeteca' iza 1993, guti ti mil garonda' binni guidubi naca México, runi guenda ruchá dé ni rusigaa ca yaga. Bia' tapa binni guti guirá dxi, runi guenda rucha dé. Ne laaca nuru' tu rini' xtale binni huayati runi laani.

Nabé biruugu xtipa' ra beeda xheela' benda', ra nuaa, beda tidxi naa “Xiiñi lu' xcuidi huiini' nacu lari die' naguchi ca la?”

“Zandaca xa”, gudxe' laabe. Ne bicabibe: “Biiya' chaahui' laabe, nebépe' huarabe”.

Canayuni nebe dxiiña' ne dé riaba lu yaga huiini', málasí bedatidxi cabe naa mapecta' gunaaze' ti guenda huará laabe, biaanaa' dxi ladxido'be. Xiiñe' biree lá Enrique Guzmán. Ngasi diidxa' zanda güe' nia' laatu.

Laadu ziupadu ti guidxi la' Santa Catarina ne San Sebastián, bedayúbidu dxiiña'. Ne nabé xtale dé ruuti binni cayuninédu dxiiña'; xtale binni runibia'du huará.



**Dra. Luz María Cueto**

Las Universidades del país no tienen una materia que se llame toxicología dentro de sus programas. No hay mucho médico capacitado en esta área. Cuando una gente se intoxica, pues pasa por una experiencia muy grave, porque luego no hay quien la atienda, y cuando hay quien la atiende, puede ser que le hagan falta los antidotos.

**Florentino Márquez**

Soy Florentino Márquez, y quedé paralizado pa' todos los días de mi vida, verdá. Si, es que cuando llegué al Seguro, ellos anduvieron viendo y llegaba un doctor, y llegaba otro y ellos me decían pues "Qué le pasó" y "qué le pasó", pues sabe, y sabe.

Hasta que ya ... ¿y usted qué andaba haciendo?"

"Pues andaba tirando Lannate al 90".

Fue cuando ya, ya empezó de ahí a agarrar ellos de que yo estaba intoxicado, verdá, que estaba envenenado, que tenía todo el cuerpo envenenado.

**INTOXICACIONES****Dra. Luz María Cueto**

De las intoxicaciones, pues la mayor parte no se registran, o se registran mal. Sin embargo, la OMS, para 1989 hace un estimado del número total de intoxicaciones agudas y muertes debidas a plaguicidas. Y estima que pudieran llegar a ser dos millones 900 mil intoxicaciones en un año exclusivamente por plaguicidas. Y de esos, alrededor de unas 300,000 muertes.

Pero lo interesante de todo esto es que de ese gran total, el 99% nos corresponden a los países del Tercer Mundo.

**INDUSTRIA SUCIA****Dra. Luz María Cueto**

Habría que decir que en el país están autorizados 200 sustancias químicas de uso plaguicida. Es otra parte del fenómeno el uso de sustancias mucho más peligrosas en nuestros países, lo que se ha llamado la exportación de la industria sucia para nosotros.

**Fernando Bejarano**

En México, si hacemos una comparación de los productos prohibidos que aparecen en la lista consolidada de las Naciones Unidas con el catálogo oficial del 93, encontramos 32 plaguicidas autorizados actualmente en México, que están prohibidos en otros lugares del mundo.

Ra yoo rie binni guiziidi' qui ruzeeteca' xi naquiñe' binni ti qui guinaaze ti guenda huará nagana laaca' ra guéca' dé ri, ne guidxáni ladica'. Huaxiie' tu nuu ni nana gusianda ra gaca' huaraca'. Nagana guenda huará di', huaxié tu naná gusiandini ne nadxunu' ni guiandaneni. Co' la?.

Naa la'ya' Florentinu Márquez. Qui ganda guniibe' lade', huara'ya'. Dxi guyaa ra nuu ca binni rusianda, ra Seguro Social la?, guiraca' ruuya'ca' naa ne rinaba' diidxaca': ¿Xi racalu', xi cazaacalu'... " "Qui ganadia' gastí" "....

Zaqué guca huara'ya' ra cayune' dxiiña' ti dé ri', laani' lani Lannate 90. Ra quéru' bihuini xi bizaaca; gudxicabe naa dxa' xtale dé ri' ndaani lade' ne ma cayate'.

Huaxiie'pe' rana binni panda tu raca huará, ti qui ricáni lu gui'chi', pa caa qui ricáni neza. Nu ti yoo ro' lani Organización Mundial de la Salud, runini dxiiña' guidubi naca guidxilayú; ruzeecabe izasi 1989 guca huará bia' chupa millón ga' gayuaa binni, tubizasi, ne guti bia' chonna gayuaa binni. Xisi la? xtale binni guti', gulezacabe lu guidxi ra nuu huaxie' guendaró ne bidxichi.

Naquiñe' quiete diidxa' xi guidxi ro' ma riquiñecabe bia' chupa gayuaa dé ni riaba ra jñaa. Ca dé ca márusi runi huaráni binni, ngue runi nuu tu rini' nabé guenda nayudxu' nga runi ca ni rutooni guidubi guidxilayudi'.

México la? pa ñacaladxinu cadí nagana ñanenu panda dé ca ruzeete Organización de las Naciones Unidas cadí guidoo; bia' chonaa chii nuu chupa dé ri' ridoocani México, neca nuuru' xti guidxi ra qui rinácabe guidooni, ti nabé runi huarácani binni.



**Dr. Angus Wright**

Hay una gran cantidad de plaguicidas que NO están Registrados en sus países de origen y que se exportan a México o a otros países del tercer mundo.

**Dra. Luz María Cueto**

Cuando venden plaguicidas a un cierto lugar y se les intoxica o se les muere alguien, dicen: “No, fue el producto de tal compañía”, y entonces a esa compañía ya no le compran; entonces, también a la empresa productora y comercializadora de agroquímicos pues le interesa comercialmente también evitar que esto suceda.

En ese sentido, ellos tienen campañas a nivel rural en vía de limitar la exposición a sustancias, y la intoxicación de las gentes que aplican sus productos en el campo.

Pues es una actitud también comercial, que tiene que ver con el comercio.

**INDUSTRIA SUCIA**

Narrador

Desafortunadamente, la información no llega a todas las regiones que lo requieren. Los jornaleros de la zona tabacalera de Nayarit, por ejemplo, no están familiarizados con las campañas implementadas por los fabricantes de plaguicidas.

**BODEGA DE TADESA**

Narrador

La elección de las sustancias tóxicas, y las cantidades en que se aplican, no lo deciden los campesinos, sino que es negociado entre los productores de agroquímicos y las compañías tabacaleras. Estas empresas no proporcionan equipo protector, además de responsabilizar a los usuarios por cualquier accidente o intoxicación.

**Dr. Vedyalud Chávez Ruíz**

Si el mexicano, o los mexicanos tuvieran conocimiento de los graves problemas que se suceden, las empresas que contratan a la gente para la aplicación de éstas sustancias, quedarían en la ruina con tantas indemnizaciones.

**Filiberto Pérez Duarte - SSA**

Eh, está contemplado en la ley. Existe el marco normativo para que se cumpla con la protección del trabajador debe cumplirse estrictamente con la ley de etiquetado, para que diga, no nada más los riesgos, sino en un momento dado ¿qué debe hacerse, cuáles son los primeros auxilios y el antídoto adecuado en ese caso?

Xtale déca ridoocani ne qui guiduuná xi guidxi bi'nicabeni ne bitoocabeni guidubi Méxicu, nuuru' guidxi zitu ra nabeza binni qui gapape' bidxichi, laca' rizi'cani.

Nuu tu rutoo dé gusi roo ca yaga huiini ne ráca huará pa caa rati tuuxa binni lidxi, dxi guizaca ndi' la? ruzeeteca' diidxa' “Cadi déri' bini huará laaca, xixa ni biu'cha neni bixhiñe'ni”, ne donda ca chu' luguia' tu bitoo gucaneni. Ca ni runi déri' racaladxica' chu'ru' tu sini.

Ngue runi, nuu tu rié xtale guidxi zitu ra gastí' biaani', nisa necá riaanacani lu dani, ruzeeteca' qui chu' binni gusaana' déri' ra tiisi ne gapaca' laaca ra guninécani dxiiña'. Riguzeeteca' ca diidxa'ri' ti ganda gutooroca' ca dé ni runica'.

Xisi la? ca diidxa'ri' qui rindani guna diaga binni ra jñaa, ca layú rudxiibacabe gueza. Binni qui gana xi naquiiñe' ti guni dxiiña ne dé di' ti qui gaca' huará.

Binni riaxa guni dxiiña' ra jñaa, qui ribica' dé ne pabia' naquiiñeca'. Xpixuaana' layú rui' neca' ca binni ruza' déca. Ngue runi guiruti' rizala'dxi' xi lari gacuca' ra gusabaca' déca. Pa tuuxa ne gaca' huara la?, luguia quiba donda.

Pa guiránu ñananu pabia' nagana ne naxou ni cazaca la?, ca binni riguixe tu runi dxiiña' ra jñaa, rigusaba ca déca, xtale bidxichi xtica' nunutica, nabé niguixeca guirá turacahuarárunilaani.

Cani lu ley: Naquiiñe' guiaapa' guirá ra jñaa. Ngue runi laaca naquiiñe' guizuuba' guira' xtiidxa' Leyca, ra riete xinga naquiiñe' guicá lu gui'chi' ni rizi' binniri'; ti gana chaahuica' pa zaca huaráca' ne xi gunica' ti guiandaca'.



**Fernando Bejarano**

Es totalmente falso y parcial pensar que un plaguicida va a ser seguro solamente por seguir lo que dice la etiqueta del producto. En México y en muchos países, solamente toman en cuenta los efectos agudos a corto plazo, no toman en cuenta los efectos a largo plazo, quiere decir esto que un producto que nos pueda aparecer con una etiqueta de LIGERAMENTE TÓXICO, puede tener en realidad un efecto crónico.

**Dra. Luz María Cueto**

Si la etiqueta fuese un medio de que un aplicador se cuide de la sustancia que está aplicando, porque ahí dice "precaución, peligro-veneno, utilice equipo de protección. Si le cae en las manos láveselas bien, un purépecha o un huichol que a veces desconocen hasta el idioma castellano, entonces está en una circunstancias de mucho riesgo.

**ENVASES VACÍOS****Fernando Bejarano**

Los Derechos de Información, entonces de trabajadores agrícolas, es un aspecto importante que debe de formar parte de la legislación de seguridad laboral con los plaguicidas, desde la producción hasta el manejo de desechos.

**Dra. Luz María Cueto**

Si todavía no se quita el hábito aquél de que una vez desocupado un envase de plaguicida se enjuaga o a veces ni se enjuaga, y ahí mismo se guarda el agua para tomar en el camino o para tomar dentro del área de trabajo, porque un agroquímico, en general, siempre va a contaminar las paredes del envase.

**POBREZA****Narrador**

La población huichola, como la mayoría de los indígenas en el país, sufre problemas de desnutrición crónica y enfermedades originados por la pobreza. Esta debilidad física los hace más vulnerables y ocasiona que los productos tóxicos les causen muchos más estragos.

**IGNACIO CARRILLO****Narrador**

Después de haber trabajado varios años en los campos de tabaco, Ignacio Carrillo, huichol de Santa Catarina, falleció de anemia aplásica, una enfermedad asociada a la intoxicación crónica debida al contacto con ciertos tipos de plaguicidas.

Cadi dxandí' ne cadi neza guicá ique binni nagueenda zianda pa guni ni ricá lu guichi xti' dé ni rireeche' lu ca yaga huiinica. Co'. Guidubi Mexicu la?, ca gui'chi'ri' ruzeetesica' xi guni binni pa gaca huará chupa chona si gubidxa, ra guiluxe guni dxiiña'ri'. Pa ca lu gui'chi'ri' diidxa: LIGERAMENTE TOXICO la?, naxou pa guniné binnini dxiiña'.

Pa ca gui'chi' ñacané binni la?, ti cá luni ca diidxa': "precaución, peligrú-venenu; utilice equipo de protección, si te cae en las manos lávelas bien..." la? . Laga pa gui'chi'ri' guiaba lu na' ti binni purépecha, ti huichol pa caa xti binni qui gana gu'nda ne guini' didxa' stiá la?, ngueca zudiini'.

Ca diidxa' naquiiñe' gana binni ra jñaá la? napacani xidé guicacani lu gui'chi' xti' déri', ra riete xi naquiiñe' guni binni ra guninéni dxiiña ne pa gaca' huará. 15:00

Pa nuu' binni napanu' xpia' gusa'bi' ra tiisi gui'chi' ra riaapa' dé ne nisa riquiiñe' ra guguucha'ca'be dé ri la?, ne pa qui rinadi' qui'bi' chaahui' na' ne pa gué nisa ni ma qui niquiiñe' la?; naquiiñe' guchaa xpia', ti qui gutopa xixa guendahuará.

Ca huichol ne binni nabeza guidxi huiini', huaxie' rini'ca' diidxa stiá. Nagana xquendabanica', qui guipaca' guendaró ne nabé raca huaráca'.

Xtale' iza gudi'di' dxi ta Ignaciú Carrillu bi'ni' dxiiña' ra jñaá. Laabe gulebe Santa Catarina. Gutibe runi ti guendahuará la' anemia plástica, laani ricáni binni ni runiné dxiiña' ne déri'.



**Francisco Carrillo**

No resistió realmente. Le agarró una enfermedad desconocido que yo nunca había visto, y soltó un sangrero como hemorragia y murió.

**Carlos Chávez**

En los últimos años se ha notado un incremento de la tasa de cáncer entre los Huicholes, y a últimas fechas, es ya muy alto la cantidad de enfermos que llegan con este problema.

**AVIÓN ATERRIZA EN SAN ANDRÉS**

Narrador

La variedad de fertilizantes y plaguicidas, la cantidad en que se producen y se comercializan, está aumentando aceleradamente.

El CUPROQUAT, que ha llegado hasta la sierra huichola; es uno de los nombres comerciales del Paraquat, el herbicida más vendido en México a pesar de que su uso y su comercialización están restringidos en nuestro país. El Paraquat forma parte de la DOCENA SUCIA, un grupo de plaguicidas extremadamente peligrosos, por lo que diversas organizaciones internacionales están exigiendo su prohibición

**USO DE HERBICIDAS****Javier Trujillo**

Pongámonos en el caso de un agricultor que ya no es agricultor, sino que es, un poco de agricultor, un poco de artesano, un poco de jornalero, un poco de eh, obrero de una fábrica, en un momento del año y eso también es un poco de trabajador migrante en otra región del país, o de otro país incluso.

Eh, llega en un momento en que no tiene ya la oportunidad de hacer su manejo tradicional de simplemente escaldar a tiempo, ahogar o tapar de tierra a las malezas, entonces la única opción que tiene es el uso de herbicidas, como es el caso del Paraquat. Y hemos visto que es un producto con grandes consecuencias toxicológicas, entonces estamos ante un problema.

**HERBICIDA ESTERÓN (2,4-D)**

Narrador

El herbicida Esterón, que contiene el ingrediente activo 2-4 D, suele almacenarse y venderse, junto a los alimentos, en las tiendas de las comunidades huicholas.

Usado en la guerra de Vietnam como parte del "Agente Naranja", este herbicida causa malformaciones congénitas, además de provocar una extraña variante cancerosa, hasta el momento incurable.

Qui nindaabe, gunaaaze ti guendahuará laabe, qui ganadu xiñee rudiini. Qui huadu'yadú xtuxa binni gacahuará sicari', xtale rinni binitibe ne gutibe. 16:40

Nacubi cadu'yadu' xtale binni huichol raca huará, rudii cáncer laa. Xtale tu ma napani, qui guidxeladi' xi gaca' ti cuezadxi bieque di'.

Xtale dé ni ruuti binni nga riquiñe'cabe ra jñaa, xtale ni nga runicabe ne rutoocabe lú binni ra jñaa. Nuu dé' la' CUPROQUAT, xtalen rizi' ca huichol. Runibia' binnini sica Paraquat, ti dé ridoo guidubi Méxicu. Cadi neza guidooni ne guninécani dxiiña'. Paraquat di' runibia' binni ni sica xtale guenda nayuudxu', ladeni nuu dé riquiñe' ra jñaa, nabé ruutini binni.

Guietenala'dxinu tu runi dxiiña' ra jñaa, ma huaxie'cabe; nuu tu laa ruza' guixhe', runi guisu, ne xtaleru' dxiiña', laaca' rucuí yoo, rié xti guidxi zitu, riguni gadxé dxiiña'. Ma huaxie' tu runi xhiiña' ra jñaa, qui rapa chaahui' guirá ni dxi'ba layú xti', ma naga' nuu gui'xhi' ra jñaa xti'; ngue runi rurubaca' xtale dé lade ca yaga cuananaxhi xti'ca' ne rudxiiba'ca' quinticasi biidxi' ti guindanica' negueenda. Nuu binni tu rizi' dé la' Paraquat. Laaca' ridu'yanu panda binni nga racahuará ra gunineca' dxiiña' ne laani.

Nuu xti dé , riu'chaneni xtobi la' 2-4 D; nuu binni rutooni cue' ra ra'ta' ni ró binii.

Laani biquiñe'ni ca dxu' yétind déné binni guidxi la' Vietnam. Ra guiabani ladi binii la? ca xiiñi' gapa la? zalené guenda guidxa'; laca runi laani rapa binni cáncer, ti guendahuará qui guidxela guianda.



**Samuel Carrillo (Habla en huichol)**

Veíamos que ahorrábamos mucho trabajo al rociar la milpa con esos líquidos. Algunas personas dicen que nos estamos envenenando, y por eso muchos estamos enfermos, especialmente los niños, que no resistente tanto.

**BAÑOS GARRAPATICIDAS**

Narrador

Otro problema que afecta a las comunidades huicholas son los baños garrapaticidas. Estos suelen hacerse cerca de arroyos y ojos de agua, usando insecticidas que inevitablemente envenenan el agua que usan las comunidades.

**DDT**

Narrador

La Secretaria de Salud aplica DDT dentro de las casas de las comunidades rurales, con el fin de acabar con los mosquitos transmisores del paludismo.

**Dr. Silvano Camberos**

Anecdóticamente los huicholes, cuando van los técnicos que rocían el DDT en los ranchos, la gente a manera de gracia les llaman matagatos, puesto que después de que rocían el rancho todos los gatos del rancho se mueren; y entonces ustedes pueden imaginar lo que pasa con los bebés y con la gente que está viviendo ahí adentro.

**Dr. Fiiberto Pérez Duarte - SSA**

Yo creo que aquí es muy importante porque una de las cosas básicas, en la campaña precisamente contra el paludismo es la utilización, por parte de los técnicos especializados en el buen uso, no nada más del DDT, sino del Malatión que se utiliza, porque la gente que participa en las campañas se capacita antes de salir precisamente a la comunidad. Si hay alguna desviación de ella conviene reportarla.

**DDT**

Narrador

En la comunidad de San Andrés Cohamiata, los técnicos que aplican el DDT dejaron una gran cantidad de este peligroso veneno al alcance de cualquier persona, los Huicholes están utilizándolo para matar piojos y pulgas.

**Samuel Carrillo**

Lo pone antes de acostarse abajo del colchón o al suelo así, o a veces la gente también se unta para que no les piquen las pulgas y así que un niño se le murió a una, por eso porque lo bañó y así se puso, al otro día ya estaba malo, vomitando y se le murió el niño.

Nagueenda rindani ca yaga huiini' ra jñaa, pa guiaba ca dé ri lu guiaca'. Neca nuu binni cayati runi laani; xtale xcuidi xtinu raca huaraca' ne rati..

Ca huichol ruutiné cabeni bataana. Ra guidxá déri' ladicame ruxooñe' lúcame ne rusibiidicame nisa riquiñe' binni.

Secretaría de Salud rucheeche DDT guira' guidxi, ti zacá guiniiti lúu ca mani' chuga ridané guendahuará la' paludismo.

Parape nidxagayaa binni laanu' guira' ni huazaca ca binni huicholri'; ra gu'yacabe ca binni ni rucheeche DDT lu ca guidxi huiini' xtica la?, ribee laca binni ruuti' mixtu', ndi' rabicabe ca binni que ti ra ma guiluxeca' xhiiñaca' ne ma che bi'ca' la? ruzulunda gati' ca mixtu' xticabe. Biiya si lii, xinda' rizaaca ca xcuidi huiini' ne ca binni nabeza ndaani ca yoodi'.

Naa rabe gaxti zazaca pa guiquiñecabe ra guchiacabe guendahuará la' paludismo ne guiquiñecabe ca dé ri': Binni runini nana xi runi, biziidicabe guninécabeni dxiiña'; laacabe riquiñecabe DDT ne xtobi la' malatión. Guirá xpinidu ni rie ra tiicasi guidxi la?, nanacabe xtale. Ne pa chu' xixa bieque huiini' la?, naquiñe' gusenda tiidxi cabe laadu xi cazaacabe.

Guidxi la' San Andrés Cohamiata, biuu binni rucheeche DDT. Bisaanacabe xtaleni ra tiisi ridi'di' binni huichol; ngue runi aquiñecabeni ra tiicasi; cayúuti nécabeni biichi ne biuu.

Riba'quibeni cue' luuna o layú ra ra'tabe gasibe; laaca richabeni ladibe ti qui go biuu ladibe; ndinga ni bizaaca' ti xcuidi huiini' guti', ti bigazecabe ladibe ne laani'; xti dxi queca ma gunaaze' ti guendahuará laabe; cadxi'babe xtale, de ra gutibe.



**DDT**

Narrador

Desde hace más de 30 años, el DDT ha sido prohibido en varios países por su alta toxicidad y persistencia en el ambiente.

Varios estudios han demostrado que este insecticida se deposita en los tejidos grasos, por lo que se transmite a los bebés a través de la leche materna.

Las campañas mundiales antipalúdicas no han logrado controlar la enfermedad debido a que el mosquito transmisor desarrolla resistencia a los insecticidas. En una lógica química, la respuesta es incrementar las dosis del plaguicida, lo cual aumenta la contaminación y las intoxicaciones.

**ACUERDOS INTERNACIONALES**

Narrador

Los gobiernos de la mayoría de los países, México entre ellos, han firmado diversos acuerdos internacionales en materia de salud, medio ambiente y trabajo.

Estos otorgan a los trabajadores agrícolas el derecho de estar informados acerca de los daños causados por los plaguicidas y prevenir riesgos, sin esperar a que aparezcan los problemas.

También se debe garantizar que los jornaleros indígenas no estén sometidos a condiciones de trabajo peligrosas, como consecuencia de su exposición a plaguicidas.

**ALTERNATIVAS****Dr. Javier Trujillo**

Alternativamente nosotros podríamos ver que hay formas ejemplificables en México de práctica agrícola en las que se puede prescindir de estos insumos, y que los consumidores, sobre todo los europeos, han decidido que quieren consumir productos libres de plaguicidas, y le dicen al agricultor: yo estoy dispuesto a pagarte más, un sobreprecio por tu producto agrícola, siempre y cuando me garantices que yo voy a estar libre de los residuos de plaguicidas, y que finalmente nos haga generar un sistema sustentable de agricultura, que es lo que no tenemos hoy día. Hoy tenemos una agricultura que está sometida a una crisis desde sus inicios.

Ráca xtale iza DDT qui ridooni guidxi zitu, ti nuu binni raca huará.

Xtale gui'chi' riete' guira' rizáaca binni runi dé ri'; rini'ca'na guira' guendahuará rutopa xcuidi, nacubi gule gasi, ca gunáa laaca rutiidini xiiñi'ca'.

Paludismu la? qui ganda guiandani, ti déri' cadi cayuutini biuxi' rutiidi' guenda huaráca.

Xtale xaique xti ca guidxi nuu guidubi guidxilayú di', ladečni nuu Méxicu, bizeeca' lu gui'chi' risaca xtale diidxa' rusiene binni ti chu' guendanazaca, guiapa guidxilayú xtinu ne chu' dxiina'.

Lu ca guichi'di' riete diidxa' napa xidé gunadiaga chaahui' ca binni ra ñaa ra guninéca' dxiiña' ne dé ca rusirooba ca yaga huiini' xica', ti qui chu' binni gacahuará.

Laaca naquiiñe' guiaapa' guirá' xixé binni, qui gana guini' diidxa' stiá ne runi dxiiña' ra ñaa, ti qui gaca' huaráca' ra guguuchaca' dé rusabaca ra ñaa xtica'.

Laaca' ñanda nidxelanu xtale xhiiña' ra jñaa ni runi binni guidubi Méxicu xtinuri', ra cadi naquiiñe'di' gusabaca' dé lu ca layú xtica, ti nuu binni tu jmá riula'dxi' go guira' ni rindani layú pa qui gapani xiixa' dé ni guni huará laaca'. Nuú binni ri' tu rabi ca ni runi dxiiña' ra jñaa: naa zanda sie' ni rudii ra jñaa xtilu ne xtale bidxichi pa lii gului' naa qui rusabalu' xiixa dé lu ca yaga huiini' ra riruugu' guira' ni rido'no' ne dxandi' nga qui zuni huaráni naa. Guir'a ni naquiiñe' guni binni ra jñaa la? gapa dxiichi' guendanabani xti' sabini; huaxie' pe' nga tu rini' ique guni neza dxiiña' ra jñaa xti'. Dxiña ni cahuini cayaca ra jñaa, ca dxi di la? ma qui rihuini' guuzuuba' ca' xtiidxa' ca binni gola bibani ma xadxipe'.



**RIQUEZA CULTURAL**

**Dr. Angus Wright**

En México hay una riqueza increíble de técnicas que se usan, las gentes tradicionales como los Huicholes y estas técnicas se pueden contribuir para una nueva agricultura sustentable, para toda la humanidad no solamente para la gente que se usan ahora en México, pero hay que enfatizar que no podemos entender estas técnicas si la cultura no existe, y por eso, si ellos siempre están emigrando siempre están trabajando en tierra de otros, no se pueden entender esas técnicas tradicionales, ellos mismos tienen que tener un cierto poder, ellos mismos tienen que controlar su propia tierra.

Australia Carrillo Murió en Marzo de 1994

Méxicu la? nabé nananu ni huasiidi ca binni gola gupaca' xtale guendabiaani' sicarú dxiqué, ma xtale xtiidxaca' ma qui gananu guzu'banu'; pa ñuninu guirá ni bi'ni ca la? guidxilayú xtinu ñuu xtale guendanabani sicarú. Naquiiñe guienenu nabé cunitinu guirá ni bisiidi' ca binni gola bibaani dxiqué; ma huaxie' pe' nu tu runi dxiiña' ra jñaa: Yanaa la' xtale nga tu riulaadxi' chi ndeza xti' guidxi zitu, laaca ma huaxie' binni nga tu napa' layú xti'. Ma cusia'ndanu dxiiña' ra jñaa. Guirá xixe' binni ra jñaa nana xiinga naquiiñe' chu' chahui', ti gaca ti dxiiña' sicarú.

Australia Carrillo Murió en Marzo de 1994





Australia Carrillo murió en marzo de 1994

**Consíguelo en:**

**amacup ac Asociación Mexicana  
de Arte y Cultura Popular**  
Río Amazonas 17 Col. Cuauhtémoc,  
México DF, CP 06500  
Tel y Fax (01-55) 55666482, 55927360,  
amacup@prodigy.net.mx

**Fideicomiso para la Salud de los Niños  
Indígenas de México ac**  
San Marcos 107-1, entre Sta. Ursula y Cantera  
Tlalpan, CP 14000, México DF  
Tel y Fax (01-55) 55739297, 55739391  
fideo@laneta.apc.org

**OJO DE AGUA  
Comunicacion sc**  
Segunda cerrada de Alcalá 211-A,  
Colonia Díaz Ordaz  
Oaxaca, Oaxaca CP 68040  
Tel y Fax (01-951) 5153264  
comin@laneta.apc.org



huicholesyplaguicidas@hotmail.com

